

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Enseignants	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes semi-spécialisés et spécialisés relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.).
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)##; • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##: • traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales et européennes en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur-riche, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes du néerlandais##; • effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente##; • identifier en français et en néerlandais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises)##; • identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en français et en néerlandais##; • analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en œuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Session de juin, évaluation sous forme d'un examen écrit au terme de l'UE. Session d'août-septembre : examen écrit portant sur les thèmes abordés au cours. Le recours à un logiciel de traduction automatique de même que le recours aux IA génératives sont interdits.
Méthodes d'enseignement	Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus techniques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections, recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).
Contenu	Traduction de textes géopolitiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires et terminologiques. Production d'une traduction présentant un contenu utile pour un professionnel spécialisé.

Ressources en ligne	Déposées sur Moodle.
Bibliographie	Donnée au cours et/ou déposée sur Moodle en fonction des domaines abordés.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		